

[fo. 129 verso] **November 1583**

The expensis debursit be the
kingis maiesties preceptis and spe[ci]ale comand
in the moneth of November 1583

Item be his hienes precept to david
gairdin burges of dysart for the furnessing
of certane Irone bullettis for nyen
double falcoun and inglis sacres to be put
in the provisioun hous¹ of his hienes castell
of edinburgh as [th]e said p[re]cept² productit upoun
compt beris _____ i^{ch} ii li xii s

Item be his hienes speciale command to alex[ande]r
moncreif his ma[jes]ties falconare tua dosane
pareis bellis soudit³ with silver for halkis
price⁴ of the pece x s Inde _____ xii li

Item ane uther do[zen] of halk bellis price
of the pece iiiii s Inde _____ xlviiii s

Item ane do[zen] of pareis ~~of~~⁵ chaissis
to halkis _____ xviii s

Item ane do[zen] of garnitouris to **halk** feit _____ xviii s

Item ane do[zen] of ladder leischis to **halk** feit _____ xviii s

Item half ane do[zen] of grite lorane bellis
to **halkis** price of the pece x s Inde _____ iii li

¹ Mark on page; not a letter.

² Note the abbreviations here: 'ye' – the y-shaped symbol known as 'thorn' and 'e' – is actually always short for 'the' except when it is being used to say 'you'. It is not (as is commonly misunderstood) ever spoken – for example 'ye olde pub'. Also note the stylised 'p' here is a short-hand version of 'pre' – you get similar abbreviations that look slightly different for 'pro', 'per', and 'prae'.

³ Note the line above the u, which is what we call a 'cup-mark' – if you were fully transcribing it, it would be 'ü'. The letters 'n', 'm', 'u', and 'w' are all rendered as a series of lines known as minims, and can look very alike. Here the writer is making sure you can tell this is a 'u'.

⁴ This should strictly be transcribed as 'prece', as there is no dot above the minim for 'i' in most examples in this text. But you have to think of the reader – it makes more sense from a readability point of view to be transcribed as 'price'.

⁵ Crossed-out errors.

Item Thre⁶ dosane of halk huidis⁷ price

of the pece v s Inde _____ ix li

lat[er]is⁸ i ch xxxi li xiiii s

[fo. 130 *recto*]

November 1583

Item Lxxxx elnis of **holand** clayt to be

his hienes tua dosane of sarkis price of

the eln xl s Inde _____ i^{ch} Lxxxx li

Item xx elnis of fine camerage to be

ruffis and naipkynnys price of the eln v li

vi s viii d Inde _____ i^{ch} vi li xiii s iiiii d

Item half ane pund of violet ~~ane~~ cramosie silk to sew the **naipkynnys** and mark

the sarkis price _____ viii li

Item ø⁹ four hankis of gold and silver thairto price of the hanck L s Inde _____ x li

Item ane punde of Lynca[n] twine to sew

the sarkis _____ x li

Item aucht elnis **holand** clayt to be half

ane dosane of pairis of **leg sockis** to his

hienes price of the eln xl s Inde _____ xvi li

Item ane unce of quhyit silk to sew

thame _____ xx s

Item tua springis to his hienes chalmer _____ xxvi s viii d

Item ane dosane of elnis of small

Lynni[n]g¹⁰ to be rowis to his hienes stuill of eass

price of the eln x s Inde _____ vi li

⁶ Note random capitalisation here.

⁷ Note the transcription would actually be 'hwidis', but remember that 'n', 'm', 'u' and 'w' are all interchangeable, so it makes more sense here to transcribe it as 'u' – but what is the word?

⁸ 'Lateris' is a stock accounting phrase (and note abbreviation) literally meaning 'it is borne or carried over' – it is used at the end of each page to keep a running total of costs (though like all handwritten accounts, don't expect these summary totals to always match the totals on the page or recorded in full at the end of the account!).

⁹ Crossed out.

¹⁰ Note the loop here back up and over the 'i' to mark out the missing 'n' from the word.

Item for tua **hingand chandleris** to the

galry and turnpyik of the tour of braiss _____ Liii s iiii *d*

Item for ane bowat to hing in the

entrie of ^{ve} galrie _____ viii s

Lat[er]is iii^{ch} Lii *li xvi d*

[fo. 130 *verso*]

November 1583

Item tua **dosane of golf bals** to his

hienes price of the pece ii s vi *d* Inde _____ iii *li*

Item **half ane dosane of clubis** price

of the pece v s Inde _____ xxx s

Item tua blak **hattis** to his hienes

Lynit with velvet and their stringis of

craip of silk price of the pece iii *li xiii s*

iiii *d* Inde _____ vii *li vi s viii d*

Item half ane eln of ^{blak} velvet to his

hienes buittis _____ v *li*

Modernised Version

[fo. 129 verso] November 1583: The expenses disbursed by the king's majesty's precepts and special command in the month of November 1583

Item by his highness' precept to David Gairdin burgess of Dysart for the furnishing of certain iron bullets for nine double falcon and English sakers¹¹ to be put in the provision-house of his highness' castle of Edinburgh as the said precept produced upon compt¹² bears: £102 12s

Item by his highness' special command to Alexander Moncreif for his majesty's falconer two dozen Paris bells soldered with silver for hawks price of the piece 10s inde: £12

Item another dozen of hawk bells price of the piece 4s inde: 48s

Item a dozen of Paris *chaises*¹³ to hawks: 18s

Item a dozen of garnitures¹⁴ to hawk feet: 18s

Item a dozen of leather leashes to hawk feet: 18s

Item half a dozen of great Lorraine¹⁵ bells to hawks price of the piece 10s inde: £3

Item three dozen of hawk hoods price of the piece 5s inde: £9

Lateris: £131 14s

[fo. 130 recto]

November 1583

Item 90 elns¹⁶ of Holland cloth to be his highness' two dozen of sarks¹⁷ price of the eln 40s inde: £190

Item 20 elns of fine cambric¹⁸ to be ruffs and napkins price of the eln £5 6s 8d inde: £106 13s 4d

Item half a pound of violet crimson silk to sew the napkins and mark the sarks price: £8

Item four hanks of gold and silver thereto price of the hank 50s inde £10

Item a pound of Lincoln¹⁹ twine to sew the sarks £10

Item eight elns Holland cloth to be half a dozen of pairs of leg socks to his highness price of the eln 40s inde: £16

Item an ounce of white silk to sew them: 20s

¹¹ Saker hawks and goshawks were common hunting hawks used in the sixteenth century.

¹² This is still a recognised word in modern Scots English, but you could use 'account' for further clarity for your reader.

¹³ Perches.

¹⁴ Decorative tokens.

¹⁵ Region on the French-German border.

¹⁶ Standard measure for a bolt of cloth in the sixteenth century.

¹⁷ Shirt or vest – the closest garment worn to the skin.

¹⁸ The fine lace cloth used for caps, ruffs and napkins.

¹⁹ Lincoln here is a guess.

Item two springs²⁰ to his highness' chamber: 26s 8d

Item a dozen of elns of small linen to be rows to his highness' stool of ease²¹ price of the eln 10s inde: £6

Item for two hanging chandeliers to the gallery and turnpike of tower of brass: £53s 4d

Item for a *bouet*²² to hang in the entry of the gallery: 8s

Lateris: £352 16d

[fo. 130 verso]

November 1583

Item two dozen of golf balls to his highness price of the piece 2s 6d inde: £3

Item half a dozen of clubs price of the piece 5s inde: 30s

Item two black hats to his highness lined with velvet and their strings of crepe of silk price of the piece £3 13s 4d inde: £7 6s 8d

Item half an eln of black velvet to his highness' boots: £5

²⁰ Presumably for the door, as bedding was not sprung at this time.

²¹ To line his chamber pot.

²² A form of lantern.